

# INHALT

DRAUSSEN DIE NACHT WIRD REGIERT . . . . .	7		
<i>Dehors la nuit est gouvernée</i>			
<i>Dehors la nuit est gouvernée.</i> . . . . .	8	Draußen die Nacht wird regiert. . . . .	9
<i>Tous compagnons de lit.</i> . . . . .	8	Bettgenossen alle . . . . .	9
<i>Dépendance de l'adieu</i> . . . . .	12	Im Bereich des Abschieds . . . . .	13
<i>Le tireur d'oublies</i> . . . . .	14	Der Glücksrad-Spieler . . . . .	15
<i>Une italienne de Corot</i> . . . . .	16	Italienerin von Corot . . . . .	17
<i>Courbet: Les casseurs de cailloux</i> . . . . .	16	Courbet: Die Steinklopfer . . . . .	17
ES BLEIBEN ABER . . . . .	21		
<i>Seuls demeurent</i>			
L'AVANT-MODE . . . . .	22	DIE VORAUS-WELT . . . . .	23
<i>Argument</i> . . . . .	22	<i>Argument.</i> . . . . .	23
<i>Congé au vent</i> . . . . .	22	Urlaub dem Wind . . . . .	23
<i>La compagne du vannier</i> . . . . .	24	Die Gefährtin des Korbmachers . . . . .	25
<i>Allègement.</i> . . . . .	24	Erleichterung . . . . .	25
<i>Éléments</i> . . . . .	24	Elemente . . . . .	25
<i>Léonides</i> . . . . .	26	Leoniden . . . . .	27
<i>Fenaison</i> . . . . .	28	Heuernte . . . . .	29
<i>Le devoir</i> . . . . .	28	Die Pflicht . . . . .	29
<i>Le bouge de l'historien</i> . . . . .	30	Die Rumpelkammer des Historikers . . . . .	31
<u><i>Le visage nuptial.</i></u> . . . . .	30	Das bräutliche Antlitz . . . . .	31
PARTAGE FORMEL . . . . .	36	UNANFECHTBARER ANTEIL . . . . .	37
HYPNOS. AUFZEICHNUNGEN AUS DEM MAQUIS . . . . .	43		
<i>Feuillets d'Hypnos</i>			
<i>La France-des-cavernes</i> . . . . .	54	Höhlen-Frankreich . . . . .	55
<i>La rose de chêne</i> . . . . .	66	Eichenrose . . . . .	67
DAS PULVERISIERTE GEDICHT . . . . .	69		
<i>Le poème pulvérisé</i>			
<i>Argument</i> . . . . .	70	<i>Argument.</i> . . . . .	71
<i>Les trois sœurs</i> . . . . .	70	Die drei Schwestern . . . . .	71
<i>Biens égaux</i> . . . . .	74	Gleicher Reichtum . . . . .	75

<i>Donnerbach Muhle</i> . . . . .	76	Donnerbach-Mühle . . . . .	77
<i>J'habite une douleur</i> . . . . .	78	Ich wohne in einem Schmerz . . . . .	79
<i>Jacquemard et Julia</i> . . . . .	80	Jacquemard und Julia . . . . .	81
<i>Le requin et la mouette.</i> . . . . .	80	Der Hai und die Möwe. . . . .	81
<i>Marthe</i> . . . . .	82	Marthe . . . . .	83
<i>Suzerain</i> . . . . .	84	Lehnherr. . . . .	85
DER ERZÄHLENDE QUELL . . . . .		89	
<i>La fontaine narrative</i>			
<i>Fastes</i> . . . . .	90	Chronik. . . . .	91
<i>La Sorgue</i> . . . . .	90	Die Sorgue . . . . .	91
<i>Les premiers instants.</i> . . . . .	92	Die ersten Augenblicke . . . . .	93
<i>Le martinet.</i> . . . . .	94	Der Turmsegler . . . . .	95
<i>Madeleine à la veilleuse</i> . . . . .	94	Madeleine mit dem Nacht- licht . . . . .	95
<i>Allégeance</i> . . . . .	96	Linderung. . . . .	97
WANDERER IN DEN MORGEN . . . . .		99	
<i>Les Matinaux</i>			
<i>Divergence</i> . . . . .	100	Wegscheide . . . . .	101
<i>Jouvence des Névons</i> . . . . .	100	Kindheit in Les Névons . . . . .	101
<i>Qu'il vive!</i> . . . . .	102	Es lebe! . . . . .	103
<i>La vérité vous rendra libres</i> . . . . .	102	Die Wahrheit wird euch befreien . . . . .	103
<i>Grège.</i> . . . . .	104	Rohseide . . . . .	105
<i>Anoukis et plus tard Jeanne</i> . . . . .	104	Anoukis, später Jeanne . . . . .	105
<i>Les lichens</i> . . . . .	106	Steinmoose . . . . .	107
<i>Joue et dors.</i> . . . . .	106	Spiele und schlafe . . . . .	107
<i>Les inventeurs</i> . . . . .	108	Die Erfinder. . . . .	109
DIE FELSWAND UND DIE WIESE . . . . .		113	
<i>La paroi et la prairie</i>			
LASCAUX. . . . .	114	LASCAUX. . . . .	115
I – <i>Homme-oiseau mort et bison mourant</i> . . . . .	114	I – Toter Vogelmensch und sterbender Bison . . . . .	115
II – <i>Les cerfs noirs</i> . . . . .	114	II – Die schwarzen Hirsche . . . . .	115
III – <i>La bête innommable</i> . . . . .	114	III – Das unnennbare Tier . . . . .	115

IV – Jeune cheval à la <i>crinière vaporeuse</i> . . . . .	116	IV – Junges Pferd mit dampfender Mähne . . . . .	117
TRANSIR . . . . .	116	ERSTARREN . . . . .	117
QUATRE FASCINANTS . . . . .	118	QUATRE FASCINANTS . . . . .	119
I – Le taureau . . . . .	118	I – Der Stier . . . . .	119
II – La truite . . . . .	118	II – Die Forelle . . . . .	119
III – Le serpent . . . . .	118	III – Die Schlange . . . . .	119
IV – L'alouette . . . . .	120	IV – Die Lerche . . . . .	121
LA MINUTIEUSE . . . . .	120	DIE MINUZIÖSE . . . . .	121
EINER HARSCHEN HEITERKEIT . . . . .	125		
<i>À une sérénité crispée</i>			
A*** . . . . .	132	AN*** . . . . .	132
LETTERA AMOROSA . . . . .	135		
<i>Lettera amorosa</i>			
Chant d'insomnie . . . . .	136	Schlaflosigkeitsgesang . . . . .	137
DER REISIGWALL . . . . .	141		
<i>Le rempart de brindilles</i>			
<i>Le rempart de brindilles</i> . . . . .	142	Der Reisigwall . . . . .	143
<i>L'inoffensif</i> . . . . .	148	Der Harmlose . . . . .	149
DIE FREUNDIN, DIE NICHT BLIEB . . . . .	151		
<i>L'amie qui ne restait pas</i>			
<i>Le deuil des Névons</i> . . . . .	152	Trauer von Les Névons . . . . .	153
<i>La double tresse</i> . . . . .	158	Doppeltes Geflecht . . . . .	159
<i>Fièvre de la Petite Pierre</i>		Fieber vom Lützelstein im	
<i>d'Alsace</i> . . . . .	158	Elsaß . . . . .	159
<i>Sur le tympan d'une</i>		Giebfeld einer romani-	
<i>église romane</i> . . . . .	160	schen Kirche . . . . .	161
<i>Le vipéreau</i> . . . . .	160	Die junge Viper . . . . .	161
<i>Le bois de l'Epte</i> . . . . .	160	Der Wald von Epte . . . . .	161
<i>Victoire éclair</i> . . . . .	162	Blitzsieg . . . . .	163
<i>Pourquoi la journée vole</i>	163	Warum der Tag verfliegt . . . . .	164
NEUNMAL DANK AN VIEIRA DA SILVA . . . . .	167		
<i>Neuf merci à Vieira da Silva</i>			
I – Les palais et les <i>maisons</i> . . . . .	168	I – Paläste und Häuser . . . . .	169

II – Dans l'espace . . . . .	168	II – Im Raum . . . . .	169
III – C'est bien elle . . . . .	168	III – Ja, das ist sie . . . . .	169
IV – La grille . . . . .	168	IV – Das Gitter . . . . .	169
V – Les dieux sont de retour . . . . .	168	V – Die Götter sind wieder- gekommen . . . . .	169
VI – Artine dans l'écho . . . . .	168	VI – Artine im Echo . . . . .	169
VII – Berceuse pour chaque jour jusqu'au dernier . . . . .	170	VII – Wiegenlied für jeden Tag bis zum letzten. . . . .	171
VIII – Aux miens . . . . .	170	VIII – Den Meinen . . . . .	171
IX – La fauvette des roseaux . . . . .	170	IX – Die Grasmücke im Schilf . . . . .	171

DIE BIBLIOTHEK STEHT IN FLAMMEN . . . . .	173
<i>La bibliothèque est en feu</i>	

HOCH ÜBERM WIND . . . . .	179
<i>Au-dessus du vent</i>	

<i>Attenants</i> . . . . .	180	Feldnachbarn . . . . .	181
<i>Captifs</i> . . . . .	180	Gefangene . . . . .	181
<i>L'oiseau spirituel</i> . . . . .	180	Vogel im Geist . . . . .	181
<i>Ligne de foi</i> . . . . .	180	Kurslinie . . . . .	181
<i>Le pas ouvert de René Crevel</i> . . . . .	182	René Crevels Aufbruch . . . . .	183
<i>Déclarer son nom</i> . . . . .	182	Seinen Namen nennen . . . . .	183
<i>Éros suspendu</i> . . . . .	182	Eros frei schwebend . . . . .	183

SCHEIDEN . . . . .	185
<i>Quitter</i>	

<i>L'éternité à Lourmarin</i> . . . . .	186	Die Ewigkeit zu Lourmarin	187
<i>Les dentelles de Mont- mirail</i> . . . . .	186	Die Spitzen von Mont- mirail . . . . .	187
<i>L'allégresse</i> . . . . .	190	Die helle Freude . . . . .	191
<i>Fontis</i> . . . . .	192	Eingesunkenes Erdreich . . . . .	193

ANHANG . . . . .	195
<i>Albert Camus: René Char</i> . . . . .	197
<i>France Huser: Interview mit René Char (Auszüge)</i> . . . . .	201
<i>Editorische Hinweise</i> . . . . .	213